

Jaime M. Fatás Cabeza
jfatas@email.arizona.edu

2031 E. Spring St. Tucson, AZ 85719
Tel.: (520) 626-3195

Current Position

Assistant Professor of the Practice, Director of Translation and Interpretation, Department of Spanish and Portuguese-
Department of Mexican American and Raza Studies.

Faculty and researcher for the National Center for Interpretation Testing, Research and Policy (NCITRP).

University of Arizona, Tucson

Recent Positions

Staff Judicial Interpreter and Translator English/Spanish, Trial Court, Massachusetts	2003-06
Lecturer, Boston University, School of Professional Studies. Legal and medical translation/interpretation	2001-06
Operations Supervisor, Interpreter Services, Brigham and Women's Hospital/Harvard University, Boston, MA	2003

Education

MMA, summa cum laude, Berklee College/Boston Conservatory	1996
Profesor Superior (terminal degree), Conservatorio Superior de Zaragoza, Spain	1995

Accreditation

Federal Court Certified Interpreter/Translator, Spanish<>English	2005-09
Certified Judicial Interpreter/Translator, Spanish/English. Trial Court, Massachusetts	1993-06
American Translators Association, English < Spanish	2001
Accredited Medical Interpreter, Harvard Pilgrim, HMO.	1996-09

Teaching Experience in Language

Faculty, Agnese Haury Institute for Interpretation, National Center for Interpretation, University of Arizona	2005-09
Lead faculty, Institute for Medical Interpreting National Center for Interpretation, University of Arizona	2007-09
Lecturer, Communication, Translation, and Interpreting, Boston Univ. Teaching Legal and Medical Translation/Interpretation	2001-06
Lecturer, all levels. Spanish Language and Culture, Tufts University, Medford, MA.	1997-00
Instructor, Legal Interpreting, The Trial Court/Univ. of Mass., Boston, MA	1998-99
Adjunct Faculty, Spanish Language and Culture. Bentley College, Waltham, MA.	1996-98

Teaching Experience in Music

Adjunct Faculty, Saxophone, Jazz, and Chamber Music Tufts University, Medford, MA	1997-00
Adjunct Faculty, Saxophone, University of Massachusetts, Boston, MA	1997

Editorial Experience

Staff and free-lance Spanish editor and translator, School and College Divisions
Houghton Mifflin ('89-'91), Prentice Hall ('93), Simon and Schuster (94-97),
Publicom ('98, '00, '02)

Authorship

Immigration Detention in Arizona <http://detentionstories.org/> Multimedia testimony project that explores the experiences of Arizonans impacted by immigration detention. Project sponsored by the Arizona Council for the Humanities and the National Endowment for the Humanities.

Translations for www.detentionstories.org.

- *Linguistic and Cross-cultural Access in Immigration Detention*. Essay in *Letters to a Detainee*. Compiled by Laura Belous and Melissa Mundt. October 2010.

The New Standards and Procedures of the Office of Court Interpreter Services, *The Chronicle*, American Translators Association (ATA), October 2004

El flamenco en los Estados Unidos: miscegenación u obsolescencia, *Música oral del Sur*, Universidad de Granada (2004)

Four children's stories in Spanish, Scott-Foresman, 1999

Science: Songs and Activities. Spanish edition; 33 songs for children. Scott Foresman, 2000

¡Continuemos!, a college Spanish textbook. Activities and exercises. DC Heath, 1993

Translations

Fatás Cabeza, J. *Spanish Culture Behind Barbed Wire; Memory and Representation of the French Concentration Camps, 1939-1945*. Francie Cate-Arries, Professor of Hispanic Studies College of William and Mary. (Bucknell University Press, 2004). Edit. Anthropos, Spain. Upcoming.

Fatás Cabeza, J. "Musical languages of love and death: Mahler's compositional legacy", *The Cambridge Companion to Mahler*. Barham, J (Ed.), Cambridge University Press, (2007), Reino Unido. *Quodlibet 49*, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2011.

Fatás Cabeza, Jaime. *Cave, City, and Eagle's Nest: An Interpretive Journey Through the Mapa de Cuauhtinchan No. 2*. Rockefeller Center for Latin American Studies at Harvard University. Forthcoming in 2010.

Fatás Cabeza, J. *Mandamientos judiciales impuestos por la legislatura de Arizona: Implicaciones para la participación cívica y política de los inmigrantes*, by Anna Ochoa O'Leary. Upcoming. Research Paper Series on Latino Immigrant Civic and Political Participation, No. 2. January 2009. Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC, USA.

Fatás Cabeza, Jaime. "El piano en el S. XIX". Plantinga, Leon. *19th-Century Piano Music*, Larry Todd, ed. Routledge; 2nd edition (2004), cap. 1. *Quodlibet 43*, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2008.

Fatás Cabeza, J. "Música electrónica en vivo". Collins, Nicolas. *The Cambridge Companion to Electronic Music*, Nicolas Collins and Julio d'Escriván, eds. Cambridge University Press, New York. (2007). cap. 3, pp. 38-54.

Fatás Cabeza, J. "El arte de la orquestación". Rushton, Julian: "The art of orchestration". *The Cambridge Companion to the Orchestra*. Colin Lawson, Ed. Cambridge University Press, United Kingdom, New York. (2003), cap. 5, pp. 92-111.

Fatás Cabeza, J. *Divorce Trial Preparation Packet*, Southern Arizona Legal Aid (SALA), staff attorneys. Tucson, Arizona, 2009

Fatás Cabeza, J. *Thinking About Bankruptcy? What You Need to Know Before You File*, Southern Arizona Legal Aid (SALA), staff attorneys. Tucson, Arizona, 2009

Fatás Cabeza, Jaime. Los preludios. 1. El preludio y fuga como género. Ledbetter, David: *Bach's Well-tempered Clavier. The 48 Preludes and Fugues*, Yale University Press, 2002, Capítulo 3, pp. 51-68. *Quodlibet 42*, Monográfico Bach, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2009.

Fatás Cabeza, Jaime. El clave bien temperado, Parte I. Schulenberg, David, Capítulo 11 de *The Keyboard Music of J. S. Bach*. Routledge, 2006, pp. 199-207. *Quodlibet 42*, Monográfico Bach, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2009.

- Fatás Cabeza, Jaime. El ciclo de la estructura y el ciclo del significado: el Trío para piano en mi menor, Op. 67. Patrick McCreless. *Quodlibet 42*, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2009.
- Fatás Cabeza, Jaime. La práctica de la interpretación frente al análisis de la interpretación: ¿por qué deben estudiar interpretación los intérpretes? José A. Bowen. *Quodlibet*, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain. 2008.
- Fatás Cabeza, Jaime; Petersen, Anders *¿Qué me ocurrirá a mí? A guide for immigrants in the Arizona criminal justice system*. The Florence Immigrant and Refugee Rights Project, 2008. Electronic publication.
- Fatás Cabeza, Jaime; Strauss ante Liszt y Wagner: algunas observaciones, R. Larry Todd. *Quodlibet*, Universidad de Alcalá, upcoming
- Fatás Cabeza, Jaime; Los conciertos para piano de Mozart y su público, Joseph Kerman. *Quodlibet 37*, Monografía Mozart, Universidad de Alcalá, 2007
- Fatás Cabeza, Jaime; Los conciertos en los contextos estético y estilístico, Simon Keefe. *Quodlibet 37*, Monografía Mozart, Universidad de Alcalá, 2007
- Fatás Cabeza, Jaime; *The Study of Orchestration*. Samuel Adler, Julliard School of Music, NY; Norton Publishing Co.; IdeaBooks, Spain, 2006
- Fatás Cabeza, Jaime; *Seeking Safety: A Treatment Manual for PTSD and Substance Abuse*. Lisa Najavits, Ph. D. Electronic book, 2006
- Fatás Cabeza, Jaime; Breve historia de la música del S. XX. Samuel Adler (Julliard School of Music, NY): *Anuario de Creación Musical*, Diputación de Zaragoza, Spain, 2000
- Fatás Cabeza, Jaime; California Science Center. Spanish translator for multimedia exhibits and materials, 1998
- Fatás Cabeza, Jaime; PBS: Publications Department, Spanish Translator for *PBS Kids*, 1995-01
- Fatás Cabeza, Jaime; *Designing spaces: visualizing, planning, and building*. Education Development Center, Inc. (1995). Portsmouth, NH: Heinemann.

Expert Witness Reports

- Fatás Cabeza, J. Expert linguist opinion for Attorney Tallasha Kingsnorth, The Florence Project, US Immigration Court, Florence, Arizona.
- Gonzalez, R.D. (80%); Fatas Cabeza, J (20%). *An investigation of the linguistic Issues in the case of Mr. Abelardo Jarquin-López*. Submitted to Larry Blieden and Joel Brown, Maricopa County Public Defenders, Office of the Public Defender, Maricopa County Superior Court, July 11, 2009, 216 pp.
- Final Report in the Case of the State v. Muro-Monge*. Jury trial for a capital case. Pima County Superior Court. Tucson, Arizona. 184 pp. 09/19/07 González, R.D.; Fatás Cabeza, J.
- Expert Witness Testimony in the Case of the State v. Muro-Monge*. Jury trial for a capital case. Pima County Superior Court. Power Point presentation, 131 slides. 11/12/07. González, R.D.; Fatás Cabeza, J.

Editorship

- Cine(Ins)urgente*. Isolina Ballesteros, Editorial Fundamentos, Spain, 2001
- Escritura femenina y discurso autobiográfico en la nueva novela española*. Isolina Ballesteros, Peter Lang, NY, USA, 1994

Conferences and Seminars

- Projects at the University of Arizona to improve academic success in Latino students through translation and interpretation*. Talk.
- Memory development, note-taking and consecutive interpretation*. Workshop. *Fourth Convening of Interpreters, Trainers, Scholars, and Researchers*. The California Endowment / Healthy House, Merced, CA, September 25-26.

- The Map of Cuauhtinchan Number II and The Study of Orchestration. *Translating historical and musical academic works*. Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA, March 2009
- El comunicador intercultural del siglo XXI: La creación de un currículo académico interdisciplinario para la formación de traductores e intérpretes de inglés/español en los sectores legal, médico y de servicios sociales*. The Thomas and Catharine McMahon Lecture Series. Department of Romance Languages and Literatures, Wesleyan University, Connecticut. October 2009.
- Memory development, note-taking and consecutive interpretation*. Workshop. *Fourth Convening of Interpreters, Trainers, Scholars, and Researchers*. The California Endowment / Healthy House, Merced, CA, September 25-26.
- “Best Practices, Linguistic & Cultural Issues of Tape Transcription & Translation”. 3 hour seminar. American Translators Association, 49th Annual Conference, Orlando Florida, November 2008.
- “Interdisciplinary Approaches to Translation and Interpreting in the Legal, Medical, and Community Sectors”. Distinguished Speaker. American Translators Association, 49th Annual Conference, Orlando Florida, November 2008.
- “The Pending Revolution at Home: Translation, Interpreting, and Equal Access, Equal Rights”. The Translation Center and Interpreting Studies at the University of Massachusetts, Amherst, Massachusetts, November 2008.
- “Improving Latino Academic Success Through Translation and Interpretation: The University of Arizona Programs in Translation and Interpretation”. International Conference on Medical Interpreting: Addressing Health Care Disparities by Ensuring Language Access to All. Boston, Massachusetts, November 2008.
- “Working with Interpreters”. National Association of Unemployment Insurance Appellate Boards. Scottsdale, June 2008
- “Reflexiones sobre la formación académica de traductores e intérpretes públicos y su importancia para la justicia social”. Spanish and Portuguese Graduate Students Symposium, University of Arizona, Tucson.
- “The Rhetoric of Diversity,” a colloquium for undergraduate students of Translation and Interpretation, with Dr. José del Valle, Graduate Center, CUNY, New York, NY. Organizer and moderator. Spanish and Portuguese Graduate Students Symposium, University of Arizona, Tucson.
- “La interpretación y la traducción como agencia académica para la justicia social.” *Lengua e inmigración en España*. Modern Language Association. Annual Conference, 2007, Chicago.
- National Association of Judicial Interpreters and Translators, Annual Conference, *Improving Latino Academic Success Through Translation and Interpretation*. Lecturer, 2007
- Massachusetts Bar Assoc. Annual Conf., Access to Justice/Linguistic Minorities, Panelist, 2005
- La interpretación y la traducción como carrera profesional*, Wesleyan University, 2004; Vassar College, 2005, Salem State College, 2005
- Spanish Popular Music: An Overview. CUNY, Graduate Center, NY, 2004
- Simple Strategies for Editing and Translating with a Computer*, Massachusetts Medical Interpreters Association, National Annual Conference, 2004
- Labor Issues Are Professional Issues*, Massachusetts Medical Interpreters Association, National Annual Conference, Plenary Session, 2002
- The Judicial Interpreters of Massachusetts*. Report to the Interpreters Task Force of the Massachusetts BAR Association, 2000
- Interpreters: The Performing Translators*. New England Translators Association (NETA), 1999
- Domestic Violence. Seminar, The Trial Court, 1997; Interpreting Forensic Evidence, ALTIMA, 1996
- Modes of Interpretation, ALTIMA, 1996

Recent Conference Interpreting Assignments

National Nuclear Security Administration of the US Department of Energy, University of Arizona; School of Public Health, Harvard University; Real Conservatorio Superior de Música, Madrid,

Spain; Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, Spain; US Naval War College; Ministerio de Salud y Consumo, Spain; Kennedy School of Government, Harvard University; Boston City Hall, Mayor's Office; Mexican Consulate, Boston; Spanish Consulate, Boston.

Grants

Preparación Online— Building Teacher Capacity for Latino Academic Success and Readiness for Higher Education through Online In-Service: National Dissemination. Major Grant awarded by the US Department of Education to the National Center for Interpretation. Faculty and researcher. October, 2008-October 2011

Additional Professional Information

Linguistic and cultural consultant for the Massachusetts Law Reform Institute.
Fluent in French. Passive Portuguese, Italian, and Catalan.
Word processing (Apple, Windows), analog and digital technology.

References available upon request